

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 11.2 / 2017



2017

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEx) en colaboración con la SEEPLU.  
<http://www.revistalimite.es>

---

#### **CONSEJO DE REDACCIÓN**

**Director** - Juan M. Carrasco González - [direccion@revistalimite.es](mailto:direccion@revistalimite.es)

**Secretaría** - María Luísa Leal / M<sup>a</sup> Jesús Fernández García [secretaria@revistalimite.es](mailto:secretaria@revistalimite.es)

#### **VOCALES**

Carmen M<sup>a</sup> Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Triás Folch (Universidad de Granada)

M<sup>a</sup> da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

lolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

#### **COMITÉ CIENTÍFICO**

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa-Braga)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Évora)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M<sup>a</sup> Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M<sup>a</sup> da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M<sup>a</sup> Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otilia Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

#### **EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO**

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: [publicac@unex.es](mailto:publicac@unex.es)

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

Número 11.2 – 2017

*Lingüística Histórica*

Coord. Juan M. Carrasco González

Raquel Alonso Parada



**Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:**

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de (Revista) en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes

# Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

---

Número 11.2 – 2017 - *Lingüística Histórica*

## SUMARIO / SUMÁRIO

### Lingüística Histórica

- Juan M. Carrasco González y Raquel Alonso Parada** – Introducción:  
Lingüística Histórica 9-11
- Anselmo López Carreira** – Inés de Castro e Pedro Madruga. Dúas  
tentativas de unión entre Galicia e Portugal na baixa Idade Media 13-33
- Francisco Javier Tovar Paz** – Valerio del Bierzo sobre la *Peregrinatio*  
*Egeriae*: Deixis del género literario y sentido de la epístola 35-55
- Ramón Mariño Paz** – Sobre algunhas concomitancias luso-galaicas  
do “Vocabulario de Palavras e Modos de Falar do Minho, e Beira,  
&c.” (1728) de Raphael Bluteau 57-77
- Concepción Álvarez Pousa** – As variedades vianesa e a frieiresa-  
portelá do galego oriental e as súas afinidades co portugués 79-109
- Xosé Henrique Costas González** – Os actuais subsistemas de  
sibilantes nas falas do val do río Ellas ou de Xálima e as  
dificultades para a súa normativización conxunta 111-132

### Varia

- Angélica García-Manso** – Adaptaciones fílmicas de los textos de  
Fernando Pessoa: clave de lectura para *Filme do Desassossego* 135-153
- Isabel Cristina Mateus** –Entre as margens e o centro: Fialho de  
Almeida, um retrato (im)possível 155-172
- Miguel Ángel Buil Pueyo** – Recordando a Fialho de Almeida,  
cuentista y polemista en su 160 aniversario 173-193
- Julie M. Dahl** – Portuguese Memories Made in Spain: How the  
Spanish Television Series *Cuéntame cómo pasó* became *Conta-me  
como foi* 195-214

### Reseñas /recensões

- Raquel Alonso Parada** – Ramón Mariño Paz & Xavier Varela  
Barreiro, *A lingua galega no solpor medieval*. Santiago de  
Compostela, Consello da Cultura Galega, 2016 217-219
- Tânia Regina Teixeira Monteiro** - Hermínia Malcata, *Hoje em Dia*,  
Lisboa, LIDEL, 2016 220-222
- Iolanda Ogando González** - Fernando Albuquerque Costa /  
Elisabete Cruz, *Atividades para Inclusão Digital de Adultos*.  
*Propostas para todos quantos trabalham com adultos em* 223-225

<i>contextos formais, não formais ou informais</i> , Lisboa, Instituto de Educação, Universidade de Lisboa, 2016	
<b>Xosé Manuel Dasilva</b> - Luís de Camões, <i>Os Lusíadas</i> , Sevilla, Editorial Renacimiento, 2016.	<b>226-229</b>
<b>M<sup>a</sup> Jesús Fernández García</b> – Carlos Taibo, <i>Comprender Portugal</i> , Madrid, La Catarata, 2015	<b>229-235</b>
<b>Normas de publicación / Normas de publicação</b>	<b>237-242</b>

# Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 11.2 – 2017 - *Historical Linguistics*

## SUMMARY

### *Historical Linguistics*

- Juan M. Carrasco González & Raquel Alonso Parada** – Introduction: Historical Linguistics 9-11
- Anselmo López Carreira** – Inés de Castro and Pedro Madruga. Two Attempts at Union between Galicia and Portugal in the Late Middle Ages 13-33
- Francisco Javier Tovar Paz** – Valerio del Bierzo on the *Peregrinatio Egeriae*: Deíxis and Literary Genre and Meaning of the Epistle 35-55
- Ramón Mariño Paz** – Reflections on Luso-Galician Concomitances in “Vocabulário de Palavras e Modos de Falar do Minho, e Beira, &c.” (1728) by Raphael Bluteau 57-77
- Concepción Álvarez Pousa** – Eastern Galician Varieties from Viana and from As Frieiras-As Portelas and Their Similarities with Portuguese 79-109
- Xosé Henrique Costas González** – The Current Subsystems of Sibilant Sounds in the Dialects of the Ellas or Xalima Valley and the Difficulties of a Unified Writing 111-132

### Varia

- Angélica García-Manso** – Film Adaptations of texts by Fernando Pessoa: reading keys for *Filme do Desassossego* 135-153
- Isabel Cristina Mateus** –Between the Margins and the Center: Fialho de Almeida, an (Im)possible Portrait 155-172
- Miguel Ángel Buil Pueyo** – Remembering Fialho de Almeida, Portuguese Story Teller and Polemicist on his 160th Anniversary 173-193
- Julie M. Dahl** – Portuguese Memories Made in Spain: How the Spanish Television Series *Cuéntame cómo pasó* became *Conta-me como foi* 195-214

### Reviews

- Raquel Alonso Parada** – Ramón Mariño Paz & Xavier Varela Barreiro, *A lingua galega no solpor medieval*. Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2016 217-219
- Tânia Regina Teixeira Monteiro** - Hermínia Malcata, *Hoje em Dia*, Lisboa, LIDEL, 2016 220-222
- Iolanda Ogando González** - Fernando Albuquerque Costa / Elisabete Cruz, *Atividades para Inclusão Digital de Adultos. Propostas para todos quantos trabalham com adultos em*

<i>contextos formais, não formais ou informais</i> , Lisboa, Instituto de Educação, Universidade de Lisboa, 2016	223-225
<b>Xosé Manuel Dasilva</b> - Luís de Camões, <i>Os Lusíadas</i> , Sevilla, Editorial Renacimiento, 2016	226-229
<b>M<sup>a</sup> Jesús Fernández García</b> – Carlos Taibo, <i>Comprender Portugal</i> , Madrid, La Catarata, 2015	229-235
<b>Standards of Publication</b>	237-242



En la citada nota de la solapa de esta segunda retraducción, Aquilino Duque hace referencia explícitamente a que, en grado sustancial, la revisión de su primera retraducción fue efectuada por el lusitanista José Ares Montes, al poco de haber sido editada, en una minuciosa recensión que se publicó en la revista *Ínsula*. Ahí no se dejaba de valorar la sensibilidad del traductor, favorecida por el largo cultivo tanto de la poesía como de la novela, para transvasar un texto procedente de otra cultura al español. Ahora bien, Ares Montes no omitía pormenorizar, seguidamente, una nutrida ristra de deficiencias en las que Aquilino Duque había incurrido, más que nada por la ausencia de pericia en el dominio de la lengua portuguesa. Es indispensable consignar que, según sus palabras, no se mostraba tan crítico por “cicatería”, pues lo que procuraba fundamentalmente era que las observaciones realizadas fuesen de utilidad “en una nueva edición del poema”.

He aquí, en suma, la génesis puntual de la presente retraducción. Por supuesto, Aquilino Duque no se ha limitado solo a seguir las recomendaciones de Ares Montes. Ha aprovechado la oportunidad, igualmente, para repasar la primera retraducción en detalle, conforme sin mucho esfuerzo cabe constatar si se confrontan las dos ediciones. De tal modo ha ganado por fortuna la versión, que transluce un nivel de corrección superior al de la retraducción primitiva.

---

**Carlos Taibo, *Comprender Portugal*, Madrid, La Catarata, 2015, 271 págs.**

M<sup>a</sup> Jesús Fernández  
Universidad de Extremadura  
mjesusfg@unex.es

Carlos Taibo, profesor de Ciencia Política en la Universidad Autónoma de Madrid, publica este *Comprender Portugal* desde una actitud de sincera admiración y aprecio por el país vecino. No es esta su primera publicación vinculada con temas portugueses. Es también autor de una obra dedicada a la vida plural de Fernando Pessoa

(*Parecia não pisar o chão*, 2010) y traductor al gallego del poeta luso (*Poesía*, La Catarata, 2014).

Dirigida en primera instancia a lectores españoles, la obra es una invitación a aproximarse al país vecino para apreciar sus particularidades, pues, en opinión del autor, es palpable en la vida social española el desconocimiento existente sobre Portugal, mientras que los portugueses conocen mejor los asuntos de España. Se justifica así que el autor nos convoque a una acción comprometida y exigente, la de comprender al país vecino como “otredad” a la vez próxima y distante. De ahí un título que, según el propio Carlos Taibo, no le satisface del todo, pero que, sin embargo, enlaza con la experiencia de muchos otros extranjeros que se enfrentaron a la dificultad de entender la “anomalía” que representa Portugal en el contexto ibérico. Para ello se propone ofrecer un análisis que se interne de vez en cuando por la “trastienda”, espacio metafórico donde se fueron arrinconando interpretaciones, intenciones y propósitos inconfesables que rodean a los acontecimientos históricos. Con esta imagen, tan reiterada a lo largo del libro, se hace hincapié en el deseo de rasgar la superficie de la realidad portuguesa para proponer un acercamiento al país vecino algo más profundo de lo habitual. Para conseguirlo, el autor ofrecerá una documentada síntesis de múltiples lecturas, como prueba la amplia bibliografía final, e irá ofreciendo conclusiones de acuerdo con su perspectiva de pensador crítico con el desarrollismo de las sociedades consumistas y la deriva de la globalización, partidario de la democracia directa y el decrecimiento. En el prólogo, Carlos Taibo incide en que este *Comprender Portugal* no es un libro de historia, ni de política, ni puede considerarse una guía. No siendo posible caracterizarlo como tal, habrá que recorrer los cinco capítulos en que se articula para concluir qué nuevas visiones de Portugal aporta al lector.

Comienza el autor preguntándose, como muchos otros antes que él, por las razones que explican la existencia de Portugal como país independiente y por los rasgos fundamentales de su vertebración. De hecho es esta una pregunta de fuertes resonancias históricas cuando se habla de Portugal, país al que es frecuente que se mire como una excepcionalidad histórica en el contexto peninsular, “miembro amputado” del cuerpo de la Península Ibérica, según Antero de Quental, “uma espécie de milagre” en palabras de Eduardo Lourenço. El autor procede a una pormenorizada exposición de datos sobre extensión, población, clima o paisaje, elementos frecuentemente

evocados en los estudios decimonónicos como primeros agentes de la diferencia nacional. Sin embargo, parece que ninguno de los elementos físicos es lo suficientemente caracterizador para explicar la Portugal como entidad diferenciada del resto de la península. Se revisan brevemente las diversas teóricas acerca de la especificidad étnica que se han ido sucediendo desde el siglo XIX y que trataron de particularizar culturalmente esta franja del territorio peninsular: celtismo, tesis sueva, goda, escasa romanización del norte y profunda en el centro y el sur, etc. Todas ellas, como sostiene José Mattoso, tienen “asientos muy débiles”, por lo que la historiografía actual considera que en la base de la existencia independiente de Portugal se encuentran “factores histórico-políticos tan azarosos como complejos” (47). La formación del estado y la extensión de un sentimiento de pertenencia, denominado habitualmente *portugalidad*, serán, pues, procesos pautados por acontecimientos políticos y evoluciones sociales.

En el segundo capítulo, el autor recorre la historia de Portugal del último siglo, con algunos puntos de comparación con la española, pese a la dificultad del ejercicio de comparar con España, “concepto demasiado ambiguo.” (61) Partiendo de la existencia de un escenario común para los dos estados peninsulares caracterizado por la marginación respecto a los movimientos políticos y culturales europeos, advierte el autor dos diferencias sustanciales del proceso histórico portugués con respecto al español: la primera, es la inexistencia en Portugal de problemas de articulación nacional-territorial, apoyada en la unidad lingüística y en la poca presencia de minorías etno-culturales. En segundo lugar, destaca la relevancia que en la historia de Portugal ha tenido la confrontación con España. El peso de esta vecindad se ha hecho sentir en el país luso mucho más que en el estado español, sintetizado, por un lado, en un temor permanente a la invasión territorial y, por otro, dando lugar a la percepción en el resto del mundo de Portugal como parte de España, sin independencia ni lengua propia. En palabra del autor, “Portugal ni siquiera compartió con España la fascinación que esta última suscitó entre los viajeros románticos: era una suerte de periferia de la periferia.” (81)

En esta reflexión sobre la historia lusa, destaca el espacio dedicado a “La Decadencia”, momento en que Portugal deja de ser un ejemplo civilizador y pasa a ser “el enfermo de occidente”, como le denominó el historiador de la generación de 70 Oliveira Martins. La

consciencia de esta decadencia ha sido materia de análisis para la intelectualidad portuguesa desde finales del siglo XIX. El escritor Antero de Quental, en su famosa conferencia sobre el tema, señaló como agentes de la decadencia de los pueblos ibéricos la monarquía absoluta, la inquisición y los descubrimientos. A estas causas del atraso de Portugal, Carlos Taibo añade “la dominación española desplegada entre 1580 y 1640” (73), pues el país “quedó marginado y pasó a ocupar durante esos años un papel de segundo orden” (74). De acuerdo con esta interpretación, al acabar la dominación de los Austria, el país no era el mismo que seis décadas antes y se había instalado en una decadencia que “parece haber dejado su huella hasta hoy” (76), como prueba su carácter periférico respecto al centro europeo.

Sobre el Estado Novo, destaca Taibo el hecho de tratarse de un régimen “sensiblemente más suave” (85) en comparación al franquismo y analiza algunas circunstancias que marcaron el final del salazarismo, como la intensificación de la emigración de los portugueses y los trece años de guerra colonial, con más de 800.000 mil soldados movilizados. Destaca el autor la divergencia en los procesos de salida de las dictaduras ibéricas, que en el caso portugués acabó con una revolución incruenta de signo progresista y democratizador. La revolución de abril iniciaría, además el desmantelamiento del sistema dictatorial y el proceso de descolonización, un programa de desarrollo para Portugal que comprendía la reforma agraria, la nacionalización de bancos y empresas, campañas de alfabetización y de organización autogestionarias de la sociedad civil. Sin embargo, para Carlos Taibo, las propias elites dirigentes portuguesas, ayudadas desde el exterior, se encargaron de frenar y encauzar este proceso revolucionario, escondiendo en la “trastienda” sus objetivos iniciales.

Por último, como acontecimiento más reciente en la historia lusa, dedica unas páginas a la integración de Portugal en la Unión Europea, hecho que presenta, desde una perspectiva escéptica, como una ilusión fallida de acabar con la condición periférica de Portugal. Con la reciente crisis, se ha puesto de manifiesto, según el autor, que Portugal es una economía “dependiente desde mucho antes de que empezasen a introducirse las medidas auspiciadas por la troika” (94).

Otro elemento que no podía dejar de estar presente en este recorrido histórico es el iberismo, interpretado como proyecto de

“alianza”, del lado portugués, y “fusión” o “anexión”, desde el español. El autor se hace eco de una “percepción marginal” (por ello escasamente evocada) del fenómeno iberista que consideraría la integración de Portugal como la llama que daría lugar al definitivo estallido del Estado español al multiplicarse los problemas nacionales que mantiene en su seno sin resolver. El iberismo ha quedado arrinconado, sentencia Taibo, con la incorporación a la Unión Europea de los dos países y con la “quiebra de los *milagros* respectivos” (100), en referencia a la reciente crisis.

El último de los apartados de este segundo capítulo tiene por título “Las blandas costumbres” en referencia a la autoimagen que los portugueses han ido configurando sobre sí mismos al amparo de una percepción de su carácter colectivo donde destacarían la moderación y la suavidad en el trato social. Después de recorrer las opiniones sobre el carácter nacional de numerosos intelectuales como Oliveira Martins, Miguel de Unamuno o Fernando Pessoa, Carlos Taibo concluye que se ha generalizado una imagen respecto a la historia de Portugal según la cual se trataría de un “país de vida tranquila y poco ajetreada” (102), sin guerras relevantes en su territorio, que abolió tempranamente la pena de muerte y que ha soportado una crisis financiera sin disturbios, pese a la fractura profunda creada entre ricos y pobres. Desde la perspectiva del autor, prueba del fracaso de la revolución de abril es la desmovilización que se vive en el país, largamente sostenida por el estado liberal, visible en la ausencia de nacionalismos contestatarios, en la debilidad de lo colectivo, en la fragilidad del mundo autónomo y la casi inexistencia del movimiento anarquista en Portugal. Crítico con la democracia “formal” vigente en los dos países ibéricos, el autor concluye: “(...) en la trastienda es obligado anotar la estrecha relación existente entre la apatía y la desmovilización, por un lado, y la lógica de la democracia liberal.” (109)

El tercer capítulo está dedicado a la literatura portuguesa. En él se incide en el desconocimiento existente entre la mayoría de los españoles respecto a las letras lusas para ofrecer a continuación un panorama de obras y escritores que, a juicio del autor, conforman una selección de la historia literaria de Portugal de merecido conocimiento. Estas diez sugerencias de lectura comprenden las cantigas de escarnio y maldecir a Gil Vicente, Fernão Mendes Pinto, Camilo Castelo Branco, Antero de Quental, Eça de Queirós, para concluir en el siglo XX con tres autores: Fernando Pessoa, Florbela

Espanca y Agustina Bessa-Luís. Se trata de un programa dictado por el gusto personal que se distancia poco de cualquier programa académico sostenido en autores y obras fundamentales para el canon literario portugués.

El cuarto capítulo, el más extenso del libro, está dedicado a las relaciones luso-gallegas: “Portugal y Galicia: a vueltas con la lengua”, tema que interesa particularmente al autor, como gallego de procedencia, y al que ya ha dedicado otro ensayo (*Galego, portugués, galego-portugués*, 2014). Encontraremos en este caso una pormenorizada descripción de cuestiones que tienen sobre todo que ver con las dos posturas existentes en Galicia respecto a la normativización del gallego (163-165). Son numerosas las páginas dedicadas a describir el “singularísimo escenario sociolingüístico gallego” (170), a lamentar el escaso vigor y amplitud de la regaleguización, a dar buena cuenta de la “colonización del español” (177) sufrida por esta lengua para, por último, mostrarse partidario de “portuguesizar” la ortografía gallega. La inclusión de este capítulo en un libro dedicado a Portugal puede llamar la atención del lector desprevenido, desconocedor precisamente de ese escenario lingüístico gallego, donde existen dos facciones opuestas respecto a la aproximación de la lengua gallega al portugués (reintegracionistas) o su distanciamiento y distinción (diferencialistas o aislacionista). La pregunta de fondo en el debate, intenso en Galicia, es si se trata de una sola lengua y la respuesta divide a los estudiosos gallegos. El autor se muestra partidario de considerarlas la misma lengua, con manifiesto apoyo a las teorías reintegracionistas y muy crítico con los diferencialistas en los que observa “una voluntad expresa de resaltar las diferencias y de esquivar los muchos elementos comunes, al amparo de una propuesta que (...) a menudo tiene un carácter político, y no filológico.” (151 y 153) Teniendo en cuenta esta toma de partido, se comprende el esfuerzo dedicado en este capítulo a justificar un recorrido histórico que aproxima ambas lenguas, o variantes de la misma lengua, destacando la existencia de una parte de Portugal “más gallega” donde son más evidentes las proximidades. Así siendo, concluye que habría un gallego-portugués de Galicia y un gallego-portugués de Portugal, aunque con “perfiles diferenciados” (163). Se comparta o no la pertinencia de las argumentaciones aquí vertidas por el autor, solo teniendo en cuenta su toma de partido se entiende que en un libro dedicado a comprender Portugal se proponga al lector comprender también Galicia y su particular, y conflictivo,

debate sobre la lengua propia, problemática que, sin duda, puede tener interés para el lector que desconozca estos entresijos.

El capítulo quinto está dedicado a cinco materias diversas, de ahí quizás la pluralización del topónimo “Portugales” con que se sugiere la diversidad de temas que habría que considerar cuando se trata de abordar la vida cotidiana, la sociedad y la cultura portuguesas. Los escogidos por el autor son las relaciones de Portugal con Brasil, la cocina portuguesa, la música, con especial atención al fado, el fútbol y el estilo arquitectónico y decorativo manuelino. Como en el caso de la literatura, parece tratarse de un programa que no se separa de los elementos culturales recurrentes en obras que ensayan una descripción general del país. La diferencia radica, en nuestra opinión, en que en este caso hay una combinación equilibrada entre vivencia personal, reflexión y aporte de información de interés.

En conclusión, la experiencia del país vecino en primera persona recorre el libro y lo convierte en un arma contra el tópico del desconocimiento que pesa sobre las relaciones luso-españolas. Se nos ofrece así la oportunidad de una aproximación sin pretensiones académicas o “academizantes”, aunque ampliamente documentada; una mirada personal que interpreta desde presupuestos ideológicos abiertamente mostrados al lector, quien puede o no compartirlos, pero que reconocerá su valor en la interpretación poliédrica de la realidad; una indagación en la “trastienda”, para airear acontecimientos y argumentos que no se proclaman en voz alta, quizás porque necesitarían de demasiadas matizaciones. Como todo acercamiento personal, despreocupado por adscribirse a un género concreto, el texto entra en el juego de la selección de ciertos aspectos de la cultura portuguesa y la omisión de otros, construyendo así su propia representación de Portugal. Una representación presidida por lo que el autor confiesa ser “un inocultable amor por Portugal que, felizmente, comparten muchas gentes.” (14)